

Colloque :

## Architecture et Nature :

### Renaissance

建築と自然 - 再生

Co-organisation : Institut Franco-japonais du Kansai, Seika University, Ecole Française d'Extrême-Orient.

Vendredi 20 avril : Seika University 17h-18h30

Modérateurs : Murielle Hladik + Ossouby Sacko

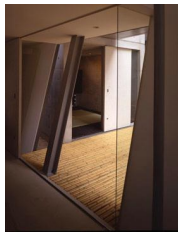
Invités : **Patrick BLANC** (CNRS) / **Kiyoshi Sey TAKEYAMA** (Prof. Université de Kyoto),



© **Patrick BLANC**, mur végétal



© **Kiyoshi Sey TAKEYAMA**, Beniya Mukayu 1996-2006



Refraction House, 2004

Samedi 21 Avril Institut Franco-japonais du Kansai

Colloque

## Architecture et Nature : Renaissance

建築と自然 - 再生

15h-17h :

**INAGA Shigemi** 稲賀繁美 (International Research Center for Japanese Studies) (à confirmer)

**TAJI Takahiro** 田路貴浩 (Prof. université de Kyoto) (à confirmer)

**SHIGEMORI Mitsuaki** 重森三明, directeur de la Fondation SHIGEMORI

**Ossouby SACKO** (Prof. Seika University)

Si depuis les temps anciens, la beauté des saisons a été chantée par les poètes ; la place accordée à la beauté de la nature, se retrouve dans la délicatesse des jardins de Kyôto mais aussi dans une interpénétration visuelle et sensorielle entre l'espace du jardin et l'intérieur de la maison. Cette interface entre dedans et dehors peut être considéré comme une des caractéristiques de l'architecture traditionnelle : coupure et continuité. La préservation de la beauté naturelle et des sites protégés constituant un enjeu environnemental majeur ; comment toutes ces pratiques, d'emprunt de paysage ou de respect de la nature, retrouvent-elles, aujourd'hui, un souffle nouveau ? L'interpénétration entre architecture et nature, la transparence et la légèreté mais aussi l'impermanence (*mujô* 無常) deviennent des mots-clés de l'architecture contemporaine. Les architectes, paysagistes et designers contemporains se livrent à une réinterprétation hautement symbolique de la régénération et de la beauté de la nature.

古来、四季の美しさは詩人たちに歌われてきたのだが、自然の美しさがどこにあるとされてきたかといえば、京都の繊細な庭園の中にだけ、というわけではない。庭園と屋内の視覚的かつ感覚的な相互浸透にも、自然の美しさが認められてきたのだ。このような内-外のインターフェースは、伝統的な建築の特性として考えることができる。つまりは切れと連続性である。自然美と保護地域の保存が環境保護に関する主要な課題となっている今日、これまでの伝統的な手法、すなわち借景や自然に対する敬意といったものは、どのようにして新たな命を得ることができるだろうか。現代建築のキーワードとなっているのは、建築と自然の相互浸透、透過性、軽やかさ、さらには無常といったことがらである。自然の再生成と美に関する高度に象徴的な再解釈は、現代の建築家、都市計画設計者やデザイナーたちによってさかんに試みられている。

17h 30 – 18h30

**Débat : Architecture & Nature –**

### *Légèreté, éphémérialité et temporalité*

軽やかさ、はかなさ、循環生成と時間性

Modérateurs : Murielle HLADIK + Benoit JACQUET

**MIYAMOTO Katsuhiko** 宮本佳明 (Prof. Osaka City University) / **Anne et Patrick POIRIER**, artistes (sous réserve)

L'action du temps transparaît dans les œuvres des architectes et paysagistes contemporains. Architectes français et japonais redécouvrent un goût pour le fragile, l'éphémère, le léger. Interpénétration entre architecture et nature, transparence et légèreté deviennent des mots-clés de l'architecture contemporaine. Au-delà de la séparation classique entre nature et artifice, quelle est la place dévolue, aujourd'hui, au végétal au sein de la discipline architecturale ?

時間の作用は、現代の建築家や景観デザイナーの作品に表れています。フランスや日本の建築家たちは、壊れやすいものやはかないもの、軽やかなものの情趣を再発見しています。建築と自然の相互浸透や透過性、軽やかさは、現代建築のキーワードとなっています。自然と人為とを分け隔てる従来の考え方を超えて、建築分野において植物には今日、どのような位置が与えられるのでしょうか。

**MIYAMOTO Katsuhiro** 宮本佳明 (Prof. Osaka City University)

<http://www.kmaa.jp/>



*Kurakuen Annexe*, 2008 © Miyamoto

L'intégration de la nature dans le projet architectural



House surgery, 1997

La question du temps

**Anne et Patrick POIRIER**, artistes (sous réserve)



**Vernissage Exposition : 19 h**

---

**Exposition** : du 21 avril au 2 mai  
Vernissage le 21 avril à 19h